

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## XI

## Otro

53. Nichoca ehua  
 nicnotlamati  
 nic elnamiqui<sup>44</sup> ticauhtehuazque<sup>45</sup> yectli ya xochitl  
 yectli yan cuicatl  
 maoc tonahuiacan, maoc toncuicacan  
 cen tiyahui  
 tipolihui ye ichan etcetera.<sup>46</sup>
54. Ach tleon ah iuh quimati in tocnihuan  
 cocoya in noyollo  
 qualani yehua  
 ayoppan in tlatatihua ye  
 ayoppa piltihua ye  
 yece ye quixo an tlalticpac.
55. Oc achitzinca y tetloc  
 ye nican tenahuacan aic yezco on  
 aic nahuiaz  
 aic nihuelamatiz.

## XI

Otro<sup>57</sup>

53. Elevo mi llanto,  
me aflijo.  
Recuerdo que hemos de dejar las bellas flores,  
los hermosos cantos.  
Aún regocijémonos, aún cantemos,  
nos vamos del todo,  
nos perdemos allá en su casa.
54. ¿Acaso saben algo nuestros amigos?  
Se duele mi corazón,  
se irrita,  
no se nace dos veces,  
no se es dos veces niño,  
nos vamos de la tierra.
55. Todavía un momento más junto a la gente.  
Ya aquí, a su lado, nunca se estará.  
Nunca estaré alegre,  
Nunca tendré contento.

56. Yn canon nemian noyollo yehua?  
Can huel ye nochan?  
can huel nocalla mani an?  
ninotolinia tlalticpac.
57. Çan ye tocontemaca ye tocontotoma in mochalchiuh,  
ye onquetzalmalintoc,  
çaquanicpacxochitl  
ça yan tiquinmaca yan tepilhuan o.
58. Yn nepapan xochitl conquimilo,  
conihuiti ye noyollo  
niman nichoca ya  
ixpan niauh in tonan in Santa Malia.<sup>47</sup>
59. Çan nocolhuia Ypalnemohua:  
maca ximoçoma,  
maca ximonenequin tlalticpac.  
maço tehuantin motloc tinemican y  
çan ca ye mochan a ilhuicatlitic a etcetera.<sup>48</sup>
60. Aço tle nello nicyaihtohua nican  
Ypalnemohua çan tontemiqui y  
çan toncochitlehuaco:

56.           ¿Dónde ha estado mi corazón?  
              ¿Dónde en verdad es mi casa?  
              ¿Dónde en verdad se asienta ella?  
              Soy pobre en la tierra.
57.           Sólo das eso, desatas tus jades,  
              ya se entrelazan tus plumas preciosas,  
              los tocados de flores color de ave zacuan,  
              sólo los das a los príncipes.
58.           Variadas flores han hecho envoltorio de muerte,  
              cubren con plumas mi corazón.  
              Luego ya lloro,  
              voy a la presencia de nuestra madre Santa María.<sup>58</sup>
59.           Sólo digo al Dador de la vida:  
              No te disgustes,  
              no te hagas del rogar en la tierra;  
              ojalá pudiéramos vivir junto a ti,  
              sólo en tu casa, en el interior del cielo.
60.           ¿Acaso algo verdadero digo aquí,  
              Dador de la vida? Sólo soñamos,  
              sólo hemos venido a levantarnos con premura del sueño;

nicytoa<sup>49</sup> in tlalticpac  
ye ayac huel on tiquilhuia ye nican a.

61. [6r] Yn manel ye chalchihuitl, man tlamatilolli,  
on aya maço ya Ipalnemohuani  
ayac huel tic ilhuia<sup>50</sup> nican a.

lo digo en la tierra,  
a nadie podemos decírselo aquí.<sup>59</sup>

61. [6r] Aun cuando sean jades, piedras pulidas,  
tal vez para el Dador de la vida,  
aquí a nadie podemos decirlo.<sup>60</sup>